

《臺灣閩南語常用詞辭典》音字系統一致性的校正 ——資料庫管理程式在辭典校對作業上的用例*

駱嘉鵬
清雲科技大學

辭典常做為釋疑辨異的主要依據。辭典的字形、字音和釋義，理當遵照嚴格的系統化標準。就臺灣閩南語而言，腔調的複雜和用字的混亂，是民間長期存在的客觀事實。閩南語辭典字形和字音的釐定工作，因而更形困難。

教育部主編的《臺灣閩南語常用詞辭典》，歷經編輯群的撰稿、審核，在2005年大體定稿。在審稿過程中，偶爾仍會發現字形、字音前後不一的現象，個人乃提議進行本辭典音字系統一致性的校正工作。

個人運用資料庫管理程式，先對辭典內容進行初步剖析，校正部分體例；接著進行辭典內部閩南語用字和字音的集合，並整理出本辭典閩南語字音的音韻系統；完成不合理音節的校正作業之後，再歸併各個用字的所有音韻，交由編輯小組進行人工檢校。透過電腦軟體的輔助，提高了本辭典的校對速度和精確性。

本文擬分享資料庫管理程式在辭典校對工作上的使用經驗，以做為爾後相關作業的參考。

關鍵詞：辭典學、閩南語注音、閩南語用字、一致性、資料庫管理

1. 前言

方言辭典的編纂，可以分為兩大類型：一是方言標準辭典，一是方言比較辭典。前者以教學為預設目標，在各個次方言間，選取一個代表點，抑或取得一個折衷的標準，

* 本文於「第七屆臺灣語言及其教學國際學術研討會」宣讀時，得到特約討論人曾榮發教授及湯冠池教授的指正，會後得到本刊匿名審稿委員提供修正意見，獲益良多，謹在此致謝。

而不羅列所有次方言的差異；後者以研究為主要目的，重在方言差異的實錄，以做為比較研究的依據。兩者的編輯旨趣既有區別，對於資料的取舍和編排的方式，自然也就有所不同。

教育部國語會主編的《臺灣閩南語常用詞辭典》，為了照顧大多數的台灣閩南語使用者，因此在音讀方面酌收第二優勢音；在用字方面，也附註異體字。但基本上，本辭典仍屬於方言標準辭典，故其注音和用字系統的一致性，也就顯得格外重要。

然而，就實際執行效果而言，由於編輯成員母語腔調的差別、閩南語用字標準初定、再加上難以避免的人工手誤等因素，在本辭典審校結束之後，仍然存在部分音字系統不一致的問題。為提升本辭典音字系統一致性，並降低錯誤率，乃由本人負責整理本辭典相關語料，歸納全典閩南語用字和注音資訊，以做為進一步檢視、修正的參考依據。

本文擬分享相關批見和經驗，並藉此拋磚引玉，切磋琢磨，以做為爾後類似作業的參考。

至於執行本校正作業的電腦軟硬體設備，由於筆者接手本案時，本辭典已可上線使用，因此並無特殊需求。由於編輯小組原本校對作業，皆在 Excel 工作表中進行，在執行音字系統一致性校對時，為配合使用習慣，主要是以 Excel 基本功能輔以巨集程式處理。至於較為複雜的處理程序，則以資料庫管理程式 Visual FoxPro 處理之後再提交於 Excel 中使用。

2. 音字系統一致性的意義

方言辭典的音字系統一致性，包含兩個層面：一是注音系統，一是用字系統。所謂注音系統的一致性，是指在一部辭典中，對於任一詞條的注音，不因腔調的不同而分注不同的音讀。例如「雞」字在台灣閩南語主要有「ke、kue」兩種次方言讀音，辭典既定「ke」音為主音讀，則在全文中的所有「雞」字，除了附註又音之外，理當全部注為「ke」音，而不可雜用「ke、kue」，漫無準則。用字系統的一致性，則是指任一詞條的字形，不因習慣、風格……等差異而有所不同。例如對應華語「人」義的「lâng」，通行寫法有「人、儂、郎……」等字形，一部辭典除了附註異體字形外，原則上也只能擇一使用。這種一致性的原則，應該貫徹在整部辭典的所有內容，如詞目、用例和附錄之中。

對於方言標準辭典而言，音字系統的一致性，攸關整體的成敗。一部注音和用字系統紊亂的辭典，將會讓使用者無所適從。果真如此，則其實用價值勢必大打折扣。

3. 音字系統一致性的檢校需求

本辭典的編輯過程，是台灣閩南語學界的空前大合作。由於編輯和審稿委員囊括學界菁英，南腔北調、各放異彩。本辭典編輯體例雖約定音讀以通行腔為標準，但因各委員的自然習用，即使多加留心，百密一疏，勢必難以完全避免。

再者，由於閩南語用字向來混亂，爭議用字言人人殊；人工校稿，難以兼顧全局；加上眾人合作，更難以貫之。教育部「推薦用字」公布於本辭典大致底定之後，¹緩不急急。因此，本辭典的用字系統性質有必要加以全面清理。

此外，由於資料內容的龐雜，人工手誤，自然也在情理之中。凡此種種，都需要對整部辭典的音字系統一致性做一全面性的整理。

在辭典的編輯過程中，注音和用字系統不一致的形成原因錯綜複雜。理論上雖可分別探究，但在實際檢校時，僅需掌握任一詞條均使用固定字形、固定字音的原則，即可達到音字系統一致性的目標。因此，校正辭典注音系統和用字系統一致性的方法，即可綜合探究，而不必分別處理。

4. 問題剖析

在筆者接觸本案時，系統已開始進行線上測試，唯其檔案與程式架構，並未依照正規化處理原則設計。根據個人對本辭典的理解，要提升本辭典的音字系統一致性，必須先將本辭典所有閩南語用字和注音資訊加以整合，歸納出所有用字的所有注音之後，再以人工檢視問題字音，並視實況予以更正。

本辭典正文中的閩南語用字和注音，出現在詞目、詞目注音和釋義欄中的例句²之中。關於詞目和詞目注音欄，因為內容單純，處理方式相對簡單許多。至於釋義欄中的例句和注音，則在進行音字整合之前，還需要執行一些前置處理程序，如此方能精確掌握辭典用字的注音，以做為後續處理的依據。

¹ 教育部，《臺灣閩南語推薦用字》（第一批）公告於 2007 年 5 月 23 日，（第二批）公告於 2008 年 5 月 11 日，都在本辭典校稿完成之後。

² 本文所指「例句」，實際上也包括不成句的例詞或詞組。

4.1 釋義體例

本辭典釋義欄的編輯體例如下：³

詞性 華語釋義。例：台語規句的例句。Kui-kù lē-kà ē im-phiau。 (整句華語解釋。)；台語詞 im-phiau (華語對譯)、台語詞 im-phiau (華語對譯)。^⑩
近義詞^⑪反義詞

若一條詞目具有不同義項，則在**詞性**之前以阿拉伯數字標示項次。例如詞目「猛」的釋義⁴如下：

- 1 因行動迅速。例：你身手有夠猛，樣子你提去。lí kha-tshū ū-kàu mé, suí hōo lí thēh-khi. (你動作真快，馬上放你拿去。) ^⑫緊
- 2 因旺盛而強烈的樣子。例：日頭足猛足熱。Jit-thau tsio̍k mé tsio̍k juāh. (太陽很盛很熱。)；火真猛 hué tsin mé (火勢很猛)。^⑬旺

4.2 資料剖析

根據上述體例，要將釋義欄中的閩南語用字和注音精確地搭配起來，必須進行以下幾項前置處理程序：

4.2.1 標記統一

在釋義欄中，我們需要的資訊是例句的閩南語用字和注音。依照編輯體例，這些資訊是以「例：」領頭，而與前面的「詞性」和「華語釋義」相區隔；注音之後則在「()」中附註該例句的華語解釋。該義項若有近、反義詞，則分別在^⑩、^⑪標註之後註記。

「例：」標記既為截取資訊的重要依據，故其標記的一致性，顯得格外重要。在檢校之前，我們先篩選出包含「例」字的紀錄，發現有數筆標記並未統一：其中包含「例」字之後多一「和」字的，「例」字之後未加冒號的，以及冒號內碼不同等等類型，在截取例句和注音之前，就必須先把這些格式統一，以免遺漏相關例句的字音資訊。

4.2.2 釋義集總

本辭典的釋義內容分列四欄。釋義時，依各義項先後順序分別填入各欄；義項不足四個的，填完為止；超過四項的，則會將兩個（甚至三個）義項填在同一欄。在執行音字媒合作業之前，為簡化處理程序，應先過濾空白欄位，以及不含例句的釋義欄位，而僅篩選出包含例句的欄位內容做為後續處理的材料。

³ 此為編輯委員會所提供的說明，其所使用之符號、音標、文字及其排列順序，直接代表其體例，意即先標註詞性，標註方式係在詞性文字外加方框；其次以華語文句解釋詞義；其次以「例：」引領例句，先以台語文句舉例，再以台語音標注音。台語例句最多僅舉一例，不成句之例詞或詞組則不限一例。

4.2.3 欄位拆解

篩選出包含例句的欄位之後，接著必須對其內容加以剖析。首先應將「例：」標記及其左邊的「項次編號」、「詞性」和「華語釋義」等資料清除；若其末端包含「近義詞」或「反義詞」資訊，也應一併清除。接著再根據編輯體例，將每個義項之中所包含的各個例句（含「閩南語用字」、「閩南語注音」和「華語解釋」）分別拆開。例如：

詞目：不孝

釋義：^⑭對長輩不孝順。例：伊真不孝。I tsin put-hàu. (他很孝順。)；不

孝因 put-hàu kiám (不孝子)。

應將例句拆解為下列兩筆：

伊真不孝。I tsin put-hàu. (他很孝順。)

不孝因 put-hàu kiám (不孝子)。

各個例句分別拆開之後，再依照編輯體例，分別將「閩南語用字」、「閩南語注音」和「華語解釋」拆解，並存放到新的資料表中，以便後續分析處理。如同上例，應將兩筆例句分項拆解如下：

表一 例句之閩南語用字、注音及華語解釋欄位拆解表

閩南語用字	閩南語注音	華語解釋
伊真不孝	I tsin put-hàu	他很孝順
不孝因	put-hàu kiám	不孝子

4.2.4 例句音字媒合

將各例句中的「閩南語用字」和「閩南語注音」拆解開來之後，原則上依序將每個漢字對應到每個音節即可完成音字媒合作業。但因本資料庫的屬性特殊，仍有幾點必須特別處理。否則，若例句字數與音節數不同，勢必導致媒合錯誤。

4.2.4.1 字數統計

由於本辭典尚有部分用字須待造字，這些待造之字在本辭典資料庫中是以大括弧「{}」包上四個字碼來標示。例如：tsiit-thō 的 thō，現以(8B5)標示。為避免統計錯誤，在計算字數前，先將每個待造之字的字碼連同括弧分別以一個漢字替代。例如本辭典未使用「樽」字，因此可先以「樽」字取代本辭典資料庫中的「(8B5)」，等到音字

⁴ 參見教育部國語推行委員會(2008b)，後列辭典引文仿此。

集合完成之後，再將「得」字還原成「[8BB5]」。⁵

此外，例句漢字間的標點符號，以及手誤多出來的空白，也應一併加以刪除，才能算出精確的字數。例如：「你若細膩，毋通公親變事主。」本句中的閩南語字數應為 11，而不可將「，，，」兩個標點符號設計在內，算成 13 個字。

4.2.4.2 音節數統計

例句注音中的音節基本上並不連寫，可以做為區分音節、計算音節數的依據，但音節間的區隔符號，則又分為三類：即空白、連字符和標點。例如：「[i tshò sè-jī, m-thang kong-tshin piàn sū-tsū。」為方便統計，統一將這三類符號改為一個半形空白，而後再統計各個例句的音節數。

4.2.4.3 音字數量比對

計算出各例句的漢字個數和音節數之後，接著比對其值是否相同。若發現字數與音節數不同，則必須以人工檢視其原因，並視實際狀況予以更正。根據實際作業的經驗，這些數量不合的原因，包括缺漢字、缺注音以及兩音節誤合為一等狀況，在修正這些錯誤之後，才能進行準確的音字集合作業。

4.2.4.4 例句音字集合

在確認各例句的漢字個數與注音音節數完全吻合之後，即可依序將每個漢字與注音搭配起來，建立本辭典例句字音資料表，請見表二：

表二 例句音字集合表

閩南語用字	閩南語注音，
你	lí
著	tshòh
細	sè
膩	jī
毋	m̄
通	thang
公	kong
親	tshin
變	piàn
事	sū
主	tsū

4.2.5 詞目音字集合

仿照 4.2.4 節所述方法，執行詞目及詞目注音欄的音字集合作業。本項作業與前項差別在於部分詞目注音包括第二優勢音，但依體例，此類注音僅供參考，不宜用來標注例句字音，因此必須在字音欄中獨立一欄註明字音來源屬性，以做為後續判別例句是否標注的依據。例如：

詞目：天然

注音：thian-jian / thian-jian

應將其分析為：

表三 詞目音字集合表

字	音讀來源	音讀
天	詞目主音	thian
然	詞目主音	jian
天	詞目二優	thian
然	詞目二優	lian

⁵ 關於此處所談的字碼替代方法，筆者另行設計一個整體音碼的轉換工具，使用者只要將要替換的原碼（文數字、漢字詞或標碼）和新碼對照表依照約定的格式存放，再按一下執行鍵，即可將所有待轉字碼全部替換。

然後再將「詞目二優」與「詞目主音」相同者（如本例的「天 詞目二優 thian」）刪除。

此外，因詞目及詞目注音欄內容皆為單一屬性資料，因此不必執行 4.2.1 至 4.2.3 各節所述的分析、折解作業，相較之下，處理程序較為單純。

5. 音字媒合結果分析與音讀核校

經過上述音字媒合作業處理之後，即可針對媒合結果進一步分析其音韻結構，製作下列各式字音表。各字音表的製作，在每次校對前執行，以便篩選出問題字音，提供人工校正參考；校正完成後再重新製作，反覆執行，直到完校為止。以下 5.1 至 5.8 節，以例句字音為例，分別說明各字音表格式，詞目字音表亦仿此格式製作。5.9 節則將詞目字音與例句字音表合併，製作「例句與詞目字音比對表」，以便篩檢例句異常字音。

5.1 音字媒合表

依序媒合各例句漢字與注音的初步結果，請見表四：

表四 例句音字媒合表 (2)

句次	詞目序號	例 句 注 音
1	1	—tsit 蕊 luí 花 hue
2	1	紅 Âng 嬰 em 仔 á 哭 kháu 甲 kah —tsit 身 sin 疆 khu 汗 kuān
3	1	—tsit 團 khùn 仔 á
4	1	—tsit 絲 si 仔 á
5	2	—it 流 liú
6	2	{8CAE}In 兩 nūg 个 ê 生 senn 做 tsò —it 摸 bôo —it 樣 iūn
7	2	—it 生 sing
8	2	—it 向 hiòng

5.2 字音彙總表

先將上述「音字媒合表」逐字折解，再將相同字音彙整，統計其使用頻次，並分析其音節結構。完成之後，再據以製作以下各表，請見表五：

表五 字音彙總表

字音 ⁶	字	音	聲母	韻母	聲調	韻詞 ⁷	韻末 ⁸	次數
—it	—	it		it	1	it	t	150
—tsit	—	tsit	ts	it	8	it	t	1002
乙 it	乙	it		it	4	it	t	3
丁 ting	丁	ting	t	ing	1	ing	ng	9
七 tsit	七	tsit	tsh	it	4	it	t	31
九 kau	九	kau	k	au	2	áu	u	15
九 kiú	九	kiú	k	iú	2	iú	u	6

5.3 聲韻調配合表

根據「字音彙總表」製作的音節統計表，見表六：

⁶ 音、字合在一欄的目的，在於後續篩檢到問題字音時方便複製，再到「音字媒合表」尋找出處，再根據「句次」編號訊息修改原始資料內容；分別為兩欄的目的則在於製作後續各種統計表。

⁷ 本欄係將字音去除聲母而成，目的為便於製作下述「聲韻調配合表」。

⁸ 本欄係截取音節末尾音段而成，目的為便於製作下述「韻末配詞表」，以登錄入聲韻詞的不合理組合紀錄。

表六 聲韻調配合表

韻母	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
a			5		199	281	127	6			14	33	12	47	164	25	1225	2138	
ā					21	11		178	169	4	39			6		102	33	1743	2306
à			3		29	10		4	4	12			3	11	2	7		3	88
a	10	3	3				4	18	27		2			1			50		118
ā	7		41		576		11	142	245		2	5						1	1030
ah	93	2			556	404	9	10	5		53	189		44	6	24	20	47	1462
ah		19				2	9						3	29	13	13			88
ai			7		26	63	337		2		4		43	11	37	153	11	14	708
ái	85		56		78	1		1			111		165	5	3	10	40	1	556
ai					57	5	1	280			66	22	15	23	22	61	127	663	1342
ait	8		5				551				52		3	75	27	79	10		810
ait		13	62				128	15	12	21		16	536	18	136	6			963

本表為 Excel 欄紐分析表格式，依照欄紐分析表內定功能，在任一統計數字儲存格中雙按滑鼠左鍵，即可以上述「字音彙總表」格式另開新表，以顯示該數字所代表的原始資訊。例如「m」行「á」列交錯的數字 178，表示「má」音共有 178 筆，雙按該數字即可另開新表，見表七：

表七 同音紀錄分析表

字音	字	音	聲母	韻母	聲調	韻調	韻末	次數	
碼	má	碼	má	m	a	2	á	a	2
媽	má	媽	má	m	a	2	á	a	52
馬	má	馬	má	m	a	2	á	a	124

如此一來，則當在分析表中發現錯誤或異常數據時，即可根據「字音」欄查詢字音彙總表，進而查閱原始資訊，進行修正。以下四種配合表皆仿此方式製作。

5.4 聲韻配合表

忽略聲調的音節統計表，便於查閱異常聲韻組合的音節，例如：鼻音聲母與鼻化韻或閉尾韻相配等問題；請見表八：

表八 聲韻配合表

韻母	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	零聲母	總計
a	17	3	52		825	302	142	348	445	4	69	38	15	65	2	273	108	2972	5680
ah	93		21		556	406	18	10	5		53	189	3	73	19	37	20	47	1550
ai	93	13	130		161	69	1017	296	14		254	22	242	650	107	439	194	678	4379
aih			1																1
ain			11		4	2					205		3			9		1	235
ainh			1																1
ak	163	11	93		82	37	60				110	27	9	180	52	10	9	20	863
am		7	44		264	37	76					49	69	35	27	41	127	776	
an	131	22	105		172	44	240				118	7	89	131	93	44	62	297	1555
ang	58	1	106		297	164	1413				136	58	48	291	376	52	21	112	3133
ann			7		79	5					9	315	82	7	1	1	7	513	
annh			3									6							9

5.5 韻末配調表

各音節末尾音段與聲韻配合關係表，藉以發現與植聲調或韻母，以及入聲韻調的異常組合。⁹ 請見表九：

⁹ 本表非第一次製作之原始統計表，初次製作此表之後，已將入聲韻調異常結合之紀錄修正，故在此呈現者已無該類錯誤搭配類型。

表九 韻末配調表

韻末	1	2	3'	4	5	7	8	9	總計
a	2760	3802	343		328	1936			9169
e	1693	831	1107		2481	2490			8602
h				5028			2445		7473
i	4595	4116	3841		1745	3202			17499
k				1156			1086		2242
m	758	515	313		249	909			2744
n	2954	2138	898		1480	1181			8651
ng	3133	2030	1103		3014	1690			10970
nn	1843	1137	1108		1101	1050		1	6240
nnh				21			6		27
o	1154	2003	1423		1585	2111			8276
p				247			474		721
t				3140			1798		4938
u	1218	2110	1420		1529	1973			8250
總計	20108	18682	11556	9592	13512	16542	5809	1	95802

5.6 字聲配合表

各字聲母統計表，藉以發掘誤打聲母或誤用漢字，請見表十：

表十 字聲配合表

字	b	g	h	j	k	kh	l	m	n	ng	p	ph	s	t	th	ts	tsh	聲母	總計
一																1002		150	1152
乙															9			3	3
丁																		9	9
七																	31	31	31
乜								141										141	141
九				21														21	21
丁							256											256	256
二				47														47	47
人				126			1350											1476	1476

5.7 字調配合表

各字聲調統計表，藉以發掘誤打聲調或漢字，例如「乜」字第8聲及「二」字第2聲等問題，請見表十一：

表十一 字調配合表

字	1	2	3	4	5	7	8	9	總計
一				150			1002		1152
乙				3					3
丁	9								9
七				31					31
乜		140					1		141
九		21							21
丁	2	254							256
二		1				46			47
人	55				1421				1476

5.8 同音字表¹⁰

本表係仿照「聲韻調配合表」排列方式，但在表格內不呈現統計頻次，而將各音節對應漢字填入其中。內容分為六種：詞目主音讀、詞目第二優勢音、單字（不成詞）主音讀、單字（不成詞）第二優勢音、例句字音及所有字音彙總表，藉以直接查看問題字音。以「例句同音字表」為例，請見表十二：

¹⁰ 具體製作方法請參見駱嘉駟（2006）。

表十三 例句與詞目字音比對表

分類	字音	字	音	區分	次數
主音	—it	—	it		
例句	—it	—	it	1	150
主音	—tsit	—	tsit		
例句	—tsit	—	tsit	1	1002
主音	乙it	乙	it		
例句	乙it	乙	it	1	3
主音	丁ting	丁	ting		
例句	丁ting	丁	ting	1	9
主音	七tshit	七	tshit		
例句	七tshit	七	tshit	1	31
主音	九kau	九	kau		
例句	九kau	九	kau	1	15
主音	九kau	九	kau		
例句	九kau	九	kau	1	6
主音	了liáu	了	liáu		
例句	了liáu	了	liáu	1	254
主音	二ji	二	ji	3	1
例句	二ji	二	ji		
主音	二ji	二	ji	1	46
例句	二ji	二	ji		

欄標三者，則應逐筆檢視其注音與用字，再視實況修正，抑或考慮增補詞目音讀。

例句字音與詞目字音重出狀況，請見表十三：

6. 檢校程序

根據上文的說明，以下依序隨列所有執行程序，並略述各程序的作業目的及其處理筆數，請見表十四。

表十四 檢校程序表

順序	作業項目	作業內容	目的	處理筆數
1	前置作業	總檔新增「編號」欄，依序填入紅線編號	做為後續處理的索引	17,243
2	標記統一	將所有「例：」、「例如：」、「例：」替換為「例：」	統一例句識別標記，做為後續截取例句及音讀之依據	14
3	標記統一	將詞目、釋義、異體及近反義詞欄中所有「v」替換為「-v」	統一造字識別標記，將「v」前漏標「-」號者補足	98
4	標記統一	將詞目、釋義、異體及近反義詞欄中所有「-v」替換為「-v」	統一造字識別標記，將「-v」前多標「-」號者刪除	27
5	釋義彙總	將各釋義欄中非空白紀錄及編號填入暫存工作表	以便後續截取例句及音讀	19,635
6	例句篩選	將暫存表包含「例：」之紀錄轉存於「例句」工作表	以便後續截取例句及音讀	12,885
7	例句篩選	將暫存表不含「例：」之紀錄轉存於「非例句」工作表	以備不時之需	6,750
8	欄位拆解	使用「例句」工作表，將釋義欄中「例：」標記之右方文字存入「例句」欄	清除與例句音、字和華語翻譯無關之訊息	12,885
9	欄位拆解	將「例句」欄中「()」號之間的文字拆置於「華語」欄	分離出華語釋義(但一欄內存多例者仍待分析)	10,541
10	欄位拆解	校正例句紀錄，將每條例句分列一筆紀錄	校正前項之疏漏	14,885

11	欄位拆解	將閩南語例句、注音及華語釋義分欄存放	以便後續比對閩南語用字及注音	14,885
12	欄位拆解	清除「例：」之右多餘的空白	統一體例，以便音字媒合	9
13	欄位拆解	清除閩南語例句之末多餘的全形空白	統一體例，以便音字媒合	2
14	欄位拆解	清除閩南語字與音之間多餘的空白	統一體例，以便音字媒合	158
15	漢字拆解	將例句欄中各漢字代碼分別以辭典未使用之漢字代替	以便後續之音字媒合時，精確計算字數	1,672
16	漢字拆解	清除例句用字欄中之標點	以便後續之音字媒合作業	10,728
17	漢字拆解	難折所有例句之所有漢字	以便後續之音字媒合作業	95,802
18	注音拆解	將例句注音中之半形逗號改為全形逗號	統一體例，以便音字媒合	2
19	注音拆解	依空白與連字符將例句注音分音節，並計算各句音節數	以便後續之音字媒合作業	95,787
20	音字媒合	比對各例句漢字個數與注音音節數之異同	篩檢出字數與音節數不同之紀錄，以便檢視比較其差異，減少音字媒合之錯誤率	14,885
21	音字媒合	逐筆檢視例句漢字個數與注音音節數有別之紀錄，並視實況校正	校正例句中缺字、缺音及音節誤黏之紀錄	17
22	音字媒合	音字媒合	彙計各例句用字字種、讀音，及其使用次數	95,802
23	音字媒合	補足整句注音末端漏標之句號	統一體例	24
24	音字媒合	將例句注音首碼小寫者改為大寫	統一體例	33
25	音字媒合	詞目及注音音字媒合	做為比較例句及詞目注音異同之依據	17,243
26	音讀核校	例句音讀分析	做為製作各式例句字音表之資料來源	95,802

27	音讀校核	詞目音韻分析	做為製作各式詞目字音表之資料來源	17,243
28	音讀校核	不合法音節檢校	篩選不合法音節，並標以校正主檔及例句注音檔，重計用字注音使用次數	12
29	音讀校核	製作各式例句字音分析表	做為校核例句注音之參考依據	95,802
30	音讀校核	製作各式詞目字音分析表	做為校核詞目注音之參考依據	17,243
31	音讀校核	例句中複音詞二優音節篩檢	依據詞目音字彙總檔主音、二優音讀分析，篩選出例句中複音詞採用二優之紀錄	11
32	音讀校核	例句字音歸類	依據詞目音字彙總檔主音、二優音讀分析結果，區分所有例句字音的類別，以便篩選錯誤注音	95,802
33	音讀校核	例句中之非主音讀校核	檢視例句注音未採用主音讀之紀錄，並依實況予以校正	421

7. 結語

編輯電子辭典，理當依照資料庫系統設計原則，妥善規劃檔案架構，分析編輯與使用流程，進而提供適切的後端管理與前端操作介面，如此才能方便資料建立者與使用者發揮其效能，並減少錯誤發生的機率。唯在實際作業上，難免會有始料未及之處。例如：文本來源並非為資料庫設計而建立，資料庫軟體的更換，抑或系統需求的重大變革等因素，均有可能必須對現有資料進行分析處理。筆者接手本案，係在本辭典已經上線測試之時。本文所探討的，即是這種非正規的資料處理案例。

方言標準辭典的音字系統一致性攸關整體成敗，辭典內含資訊龐雜，集體作品難免整齊不入。善用電腦資料庫軟體可以輔助歸納資料整體訊息，方便檢閱問題資料，並適當地修正疏漏，以降低辭典的錯誤率，提高其品質。

本文所述各項校正作業是在連字符尚未完成校對的條件下所做的處理，因此暫時忽略連字符的功用。若能進一步根據連字符所透露的訊息，以詞為單位來整理辭典的用字和注音，則必能更加精確地篩檢出音字系統不一致的資訊，以提高本辭典的一致性。例

如「重」字有「tiòng、tìng、tiòng、tàng」等音讀，僅看單字音，則此四音皆有可能正確。但若加上連字符，則「嚴重」必為「giám-tiòng」，「沉重」必為「tím-tàng」，則可進而察覺誤用又音之例，進而加以校正。

此外，在篩檢音字不一的實例之餘，進一步分析其類型，大略可以歸為以下數種：人工手誤、方音差異、用字不同、定音不同、誤用文白、誤用漢字、誤注音、誤標調號、誤標聲母等等。列舉各類問題的實情，並進一步分析其原因，在辭典體例的制定，以至於方言教學的實務上，也能夠提供一些有效的參考數據。

引用文獻

- 教育部國語推行委員會 2007. 《臺灣閩南語推薦用字（第一批）》，
http://www.edu.tw/files/bulletin/A10001/300iongji_960523.pdf。
 ——— 2008a. 《臺灣閩南語推薦用字（第二批）》，
http://www.edu.tw/files/bulletin/A10001/100iongji_970501.pdf。
 ——— 2008b. 《臺灣閩南語常用詞辭典（試用版）》，
<http://twblg.dict.edu.tw/index.htm>。
 ——— 2008c. 《臺灣閩南語常用詞辭典編輯凡例》，
<http://twblg.dict.edu.tw/tw/editor/03.htm>。
 蔡嘉麟 2006. 〈漢字同音字表的新做法——以臺灣閩南語字音表為例〉，第 38 屆漢藏語國際學術研討會，中國廈門：廈門大學。

蔡嘉麟

清雲科技大學

luc@cycu.edu.tw

Improvement of the Consistency between Sound and Character in *The Dictionary of the Most Frequently Used Words of the Min'nan Language*: The Application of Database Management System in Dictionary System Revision

Jia-Peng LUO

Ching Yun University

A dictionary is usually regarded as a standard grammar, however, generally the Taiwan Southern Min lexicography is not considered to be user-friendly due to inconsistent characters and sound variants in Taiwan Southern Min. Although *the Dictionary of the Most Frequently Used Words of the Min'nan Language*, edited by the Ministry of Education, had finally been confirmed in 2005, we still find some mismatches between characters and pronunciations. Hence, this study aims to correct these mistakes according to several procedures, such as using the database management system Visual FoxPro to primarily investigate the dictionary content and to do hand-checking correction. Then, we built up the character and pronunciation mapping system of Taiwan Southern Min by organizing all possible combinations with Excel. Meanwhile, we revised the invalid mappings, and put the sound variants into their corresponding character sets. Finally, all sets containing characters and pronunciations were examined and checked artificially. With the help of the computer software, the rate of speed and accuracy is improved. All in all, we would like to share our experiences in revising dictionary system for your reference.

Key words: lexicography, Taiwan Southern Min character and pronunciation, consistency, database management system

新加坡雙語教育政策的沿革與新機遇

吳英成

南洋理工大學

自新加坡 1965 年獨立建國以來，雙語教育即成為主流教育體系的基石。新加坡學生除以英語為主導教學媒介語外，還必須修讀所屬族群的「母語」課程。希冀實現政府既定的用英語謀生立業，以族群「母語」傳承文化的教育目標，這一重大政策對新加坡華人社群語言生應以及華語教學發展產生了根本性的影響。本論文旨在通過文獻分析和歷史回顧從縱向剖析新加坡雙語教育的沿革與新機遇。本研究發現，雙語教育政策是造成新加坡華族年輕人家庭常用語從「脫方入華」到「脫華入英」的關鍵；「講華語運動」在不同時期的目標、對象和內容各不相同，是促成「脫華入英」轉變的催化劑。同時，本論文也針對三次重要的華語教學改革從背景、內容、影響等方面進行分析和反思，指出了特選中學、華文 B 課程的作用與殘留的問題，提出了雙語並用華語教學法、雙文化課程等華語教學的新方向。最後，從全球語言觀角切入，詮釋華語在新加坡的新機遇。

關鍵詞：語言政策、雙語教育、教學媒介語、全球語言

1. 新加坡語言景觀與雙語教育政策

新加坡由華族、馬來族、印度族三大種族組成多元語言、多元文化的國家，各民族人口比例為 (Leow 2001: viii)：華族最大 (76.8%)、馬來族其次 (13.9%)、印度族居末 (7.9%)。英語雖然與代表三大種族的華語、馬來語、淡米爾語皆為官方語言 (official languages)，但是由於新加坡曾經歷英國長期殖民統治，在政治、經濟、法律等迄今仍沿襲大英帝國體制，因此英語依然是一枝獨秀，作為官方的主導語言 (master language)。可見，多元族群和政體特徵對新加坡的語言政策產生了決定性的影響。

由於華語、馬來語、淡米爾語與英語並列為新加坡四大官方語言，國家領導人在許多重要的慶典都會以英語和三大種族的個別族群共同語發表演講。國會議員也可以在國

Journal of Taiwanese Languages and Literature 5: 2

September 2010

Preface

i

Articles

- 1 Two Japanese-era Grammars of Taiwan Southern Min
Ting-Chi TANG (湯廷池)
- 19 A Review of the Management and Development of Dialectal Variety
in Southern-Min Dictionaries
Ping-Sheng CHANG (張屏生)
- 43 Improvement of the Consistency between Sound and Character in *The
Dictionary of the Most Frequently Used Words of the Minnan Language:
The Application of Database Management System in Dictionary System
Revision*
Jia-Peng LUO (駱嘉瑞)
- 63 Bilingual Education Policy in Singapore: Evolution and New Opportunities
Yeng-Seng GOH (吳英成)
- 81 A Study of the Research History for the Grammar of Taiwanese
Languages: Southern-Min Dialects
Ting-Chi TANG, Shu-Min CHANG, Yuan-Ping LIAO (湯廷池、張
淑敏、廖元平)
- 103 Generational Variation of the Apical Vowel in Hakka and Its Phonological
Explanations
Ming-Chung CHENG (鄭明中)
- 121 The Phonological System and Other Related Issues of the Southern-Min
Dialect in the Dǎlǎpú Xiǎogǎng District in Gāoxióng City
Meng-Mi HSIEH (謝孟姝)

Taiwan Languages and Literature Society



臺灣語文研究

Journal of Taiwanese Languages and Literature

Volume 5 Number 2

September 2010

第五卷 第二期

Taiwan Languages and Literature Society

台灣語文學會主編

二〇一〇年九月

Journal of Taiwanese Languages and Literature 5: 2, 2010

《臺灣語文研究》第五卷 第二期

總編輯：姚榮松（國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所）

編輯委員：

王 旭（元智大學應用外語系）

江敏華（中央研究院語言學研究所）

洪惟仁（國立台中教育大學台灣語文學系）

林香薇（國立台灣師範大學國文系）

曾達甫（國立清華大學語言學研究所）

連金祿（國立清華大學語言學研究所）

陳淑娟（國立新竹教育大學中國語文學系）

葉美利（國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所）

董忠司（國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所）

楊秀芳（國立台灣大學中國文學系、台灣文學研究所）

執行編輯：陳淑娟（國立新竹教育大學中國語文學系）

吳瑞文（中央研究院語言學研究所）

英文編輯：卜溫仁（淡江大學英文學系）

陳界華（國立中興大學外國語文學系）

助理編輯：曾好珊

校 對：譚家驥、石佩玉、何純惠、楊素梅

會 長：姚榮松

秘書長：陳淑娟

刊頭書法：游國慶（故宮博物院器物組研究員）

主編：台灣語文學會 <http://www.tlls.org.tw/>

出版發行：萬卷樓圖書股份有限公司

頁次	
i	總編輯序
1	評介兩本在日治時期以日文撰寫的台灣語法書 湯延池 (Ting-Chi TANG)
19	閩南話辭書所列方言變體——收錄與處理 張屏生 (Ping-Sheng CHANG)
43	《臺灣閩南語常用詞辭典》音字系統一致性的校正——資料庫管理程式 在辭典校對作業上的用例 駱嘉騰 (Jia-Peng LUO)
63	新加坡雙語教育政策的沿革與新機遇 吳英成 (Yeng-Seng GOH)
81	台灣本土語言語法研究的軌跡：補佬語篇 湯延池、張淑敏、廖元平 (Ting-Chi TANG, Shu-Min CHANG, Yuan-Ping LIAO)
103	客家話舌尖元音的世代變異及其音韻學解釋 鄭明中 (Ming-Chung CHENG)
121	高雄市小港區大林埔閩南話的音系及其相關問題 謝孟宏 (Meng-Mi HSIEH)

台灣語文研究
第五卷 第二期

主編者：台灣語文學會

台北市羅斯福路三段 76 號 9 樓之一

Tel: +886-2-27677802

email: t21005@ntnu.edu.tw

出版者：萬卷樓圖書股份有限公司

台北市羅斯福路二段 41 號 6 樓之 3

Tel: +886-2-23216565

Fax: +886-2-23944113

email: wanjuan@seed.net.tw

website: <http://www.wanjuan.com.tw/>

劃招標號 15624015

出版登記處：新聞局局版登業字第 5655 號

初版一刷：中華民國九十九年九月

版權所有 翻印必究